

Temas que deben dominar los instructores de comprensión del inglés en contextos escritos de tecnología y ciencia

1. Estrategias de enseñanza de vocabulario general y especializado. Maneras más efectivas de memorizar vocabulario nuevo para fines pasivos (comprensión escrita). Criterios de selección de vocabulario general o especializado. Papel de los sintagmas de contenido (*content words*) con respecto al de los sintagmas funcionales (*function words*). Importancia del llamado *threshold level* (nivel de competencia mínima) en la lectura y comprensión de contextos escritos.
2. Aplicaciones actuales de la neurolingüística a la enseñanza de vocabulario. Maneras como el cerebro humano almacena información lingüística. Aplicaciones del concepto de gramática universal de Chomski a la enseñanza de un segundo idioma (para fines de interpretación de contextos escritos). Papel de la transferencia de conocimientos o estructuras de un idioma a otro: Ventajas y desventajas. La cognación entre el inglés y el castellano como ventaja (o desventaja).
3. Importancia de la gramática tradicional en la enseñanza de inglés para fines de interpretación de contextos escritos. La oración inglesa y sus componentes. La frase nominal simple. La cláusula simple y compleja. El sujeto y los complementos. Las frases verbales, preposicionales, adjetivales y adverbiales. *The parts of speech*: definición de artículo, sustantivo, pronombre, verbo, adjetivo, adverbio, preposición y conjunción. Clasificación de cada una de las partes de la oración. La oración en inglés comparada con la oración en español: semejanzas y diferencias.
4. El diccionario bilingüe (inglés-español) como instrumento de apoyo en la enseñanza. Factores lexicográficos a considerar: homografía, multifuncionalidad, declinación, afijación, nombres propios, verbos sustantivales y adjetivales, los verbos hipotéticos y los verbos frasales en la oración inglesa. Verbos frasales de uso común. Papel del contexto en la semántica. Denotación y connotación. Expresiones abreviadas. Acrónimos. *Clippings*, *collocations* y *blends*. Expresiones idiomáticas en contextos de tecnología y ciencia. La cognación entre el inglés y el español. Cognados verdaderos y cognados falsos. Otros tipos de cognados. Los cognados en la tecnología y la ciencia. Estrategias de enseñanza.
5. Semántica de los verbos frasales. Significados de las preposiciones en función adverbial. Verbos frasales hipotéticos. Verbos frasales con más de una preposición en función adverbial. Verbos frasales con significados especializados en el contexto tecnológico y científico. Verbos frasales en contextos de tecnología y ciencia (instrucciones, etc.).
6. El compuesto nominal y la frase nominal compleja. Análisis estructural detallado. Pre-modificadores y post-modificadores. Modificación múltiple o compuesta. Función adverbial del artículo definido. Expresiones impersonales y condicionales. La voz pasiva. Expresiones de conexión. Conjunciones correlativas.
7. El discurso inglés escrito en tecnología y ciencia. Tipos de discurso escrito. Características. Titulación. Definiciones. Instrucciones. Descripciones y exposiciones. El Informe técnico y el informe de investigación (*paper*). Los resúmenes (*abstracts*). Criterios de selección de material de lectura en contextos de tecnología y ciencia.

8. Diseño de materiales de lectura. Contextos manipulados vs. contextos reales. Técnicas de análisis contextual: *top down*, *bottom up*, señalización numérica, *annotated contexts*, otras. Diferencias entre el inglés de la tecnología y la ciencia y el inglés común. Diferencias entre contextos de ciencia y tecnología escritos para científicos y/o tecnólogos (en revistas especializadas o en informes) y contextos científicos escritos para fines divulgativos en la prensa o en revistas para todo público. Las técnicas de lectura en los contextos especializados.

9. La evaluación de la comprensión escrita. Estrategias de evaluación. Tipos de evaluación: alternativa múltiple, traducción literal, interpretación, técnica Close, verdadero y falso, ordenamiento, etc. Diferencias entre traducción y comprensión de conceptos. Criterios para la elaboración de pruebas de suficiencia en comprensión de contextos de tecnología y ciencia escritos en inglés. Diferencias entre la traducción literal y la interpretación. Diferencia entre los conocimientos sobre un tema de ciencia y/o tecnología y los conocimientos de la estructura lingüística y la semántica del idioma inglés. Importancia de la traducción literal en contextos específicos de tecnología y ciencia. Análisis de la estructura y características discursivas de los *papers* y de los *abstracts*.

10. Las máquinas, artefactos y programas computacionales de traducción de contextos escritos. Estado actual de dicha tecnología. Tipos de técnicas de traducción automatizada. Perspectivas de la traducción automatizada y posibles consecuencias sobre la enseñanza de inglés para fines específicos.

11. Los “bancos” automatizados de palabras. Importancia en la investigación relacionada con la enseñanza de la comprensión escrita del inglés. Tipos de investigaciones que podrían realizarse con dichos bancos. La investigación en el aula.

Ejemplos de preguntas posibles para autoevaluación

- Defina el término “inglés técnico” y explique de manera sucinta lo que serían las características inherentes más importantes de tal inglés. Ilustre con ejemplos, de ser necesario. Compare con un posible “castellano técnico”.

- Cuáles son las palabras más usadas en el inglés escrito. Cuáles son los cognados verdaderos y los cognados falsos más usados. Cómo se determina que una palabra es “técnica”. Cuáles serían las palabras “técnicas” más usadas. Cómo almacena el cerebro humano los sustantivos y los verbos, las palabras más usadas. Qué técnicas de memorización (y por ende de enseñanza) serían más efectivas para recordar significados de palabras para fines de comprensión escrita.

- Cómo podría usarse un banco computarizado de datos como el *Bank of English* para hacer investigación para mejorar las estrategias de enseñanza de la comprensión de contextos de tecnología y ciencia escritos en inglés. Que otros tipos de investigación podrían realizarse en el aula de clases para mejorar las técnicas de enseñanza.

- Cuáles son las estructuras gramaticales más importantes en contextos escritos de tecnología y ciencia. Qué partes de la oración son más importantes para la comprensión escrita. Cuál es el papel de las *function words* en la comprensión escrita. Hasta que punto las expresiones de conexión determinan o inducen el posible significado de un contexto escrito.

- Cuál debe ser el papel del diccionario bilingüe en un curso de comprensión de contextos escritos en inglés. Cuáles características del idioma reflejadas en los diccionarios bilingües y en la lexicografía deben tomarse en cuenta en un curso de comprensión de contextos escritos de tecnología y ciencia. Cómo tales características afectan la comprensión. Cómo el contexto contribuye a determinar significados de palabras o expresiones dentro de ese contexto. En qué se diferencia un diccionario bilingüe general de uno especializado. Que papel tendría el diccionario no abreviado (*unabridged*) en un curso de comprensión del inglés escrito en contextos de tecnología y ciencia.

- Cuál es el papel de la cognación en la enseñanza de la comprensión escrita de contextos generales o de tecnología y ciencia. Cómo debe canalizarse el hecho de que más del 50 % de los vocablos del inglés provienen del latín por vía directa o indirecta y que en contextos de tecnología y ciencia el porcentaje de vocablos cognados es mucho mayor. Cómo deben tratarse en un curso como este los miles y miles de cognados existentes entre el inglés y el castellano. Cuáles deben ser los criterios a tomar en cuenta. Qué tipo de vocablos conforman la mayor parte de los cognados del inglés y el castellano.

- Qué es un verbo de uso temporal o hipotético. Por qué estos verbos no aparecen listados en los diccionarios. Cuántos tipos de verbos temporales o hipotéticos podrían identificarse. Qué sería un verbo frasal de uso temporal. Cuál es su importancia en el lenguaje de la tecnología y la ciencia. Dé ejemplos de cómo podrían conformarse verbos de uso temporal en algún (os) campo(s) de la tecnología y ciencia.

- Cuáles son los significados posibles que podrían adjudicarse a las preposiciones cuando funcionan como parte de un verbo frasal. Cuáles son los significados más complicados de comprender. Determine el significado (de un verbo frasal dado) en un contexto particular dado de ciencia y tecnología. Explique por qué tendría tal significado. Señale los tipos de discurso en los cuales se utilizan mayormente los verbos frasales.

- Analice la frase nominal compleja dada. Determine la función y el significado de cada uno de sus modificadores y del sujeto o sujetos. Cómo se conforman los pre-modificadores adjetivales y sustantivales compuestos en la frase nominal compleja. Cómo se conforman las frases pre-modificadoras en la frase nominal compuesta. Cuáles serían las estrategias de enseñanza más eficientes para estas estructuras. Que papel juegan en la comprensión de contextos escritos de tecnología y ciencia.

- Ilustre con ejemplos contextuales los casos más conflictivos de impersonalidad en el lenguaje científico y tecnológico. Detalle las funciones del pronombre *it* y otros pronombres en estos casos. Explique los casos más comunes en los cuales el artículo definido *the* funciona como adverbio.

- Enumere y explique las características más importantes de los tipos de discurso en el lenguaje tecnológico y científico en inglés. Qué criterios deben privar para diseñar materiales de lectura efectivos en la enseñanza de la comprensión del inglés escrito en contextos de ciencia y tecnología. Cuáles son las técnicas de diseño más efectivas.

- Cómo podría el avance de la traducción automatizada afectar la enseñanza de inglés para fines específicos. Cuál es el estado actual de la tecnología en este campo. Cuáles aspectos lingüísticos se verían más afectados por el uso de programas y/o máquinas de traducción automatizada. Deben permitirse las máquinas de traducción en el aula o para realizar tareas fuera de ellas.